



PAX AVANT

La palabra más antigua de Europa

UNA PELÍCULA DE / UN FILM DE / A FILM BY DOMINGO MORENO



PAX AVANT

La palabra más antigua de Europa

Le plus vieux serment d'Europe

Europe's oldest oath

Producido por / Produit par / Produced by DOMINGO MORENO P.C.

con la participación de / avec la participation du / with the participation of ARAGÓN TV

con la ayuda de / avec le soutien du / with the support of GOBIERNO DE ARAGÓN

2025 / 85 min / España / Color

Idioma / Langue / V.O / Español, Français, Euskera, Catalán

Documental / Documentaire / Documentary



DIRECTOR / PRODUCER: Domingo Moreno
San Francisco de Borja 9, 50009 Zaragoza. Spain
Tel: +34 976565869 · info@domingomoreno.com · www.domingomoreno.com

PAX AVANT



Sinopsis corta / Synopsis court / Brief synopsis

ES “Pax avant” es la fórmula, el valor de la palabra en los Pirineos, un compromiso con la paz y con las vidas en torno a una frontera que no lo fue.

FR « Pax avant », c’est la formule qui représente la valeur de la parole donnée dans les Pyrénées, un engagement pour le pays et pour la vie autour d’une frontière qui n’en a jamais été une.

ENG “Pax Avant” is a phrase that symbolizes the value of honoring a solemn oath in the Pyrenees, a commitment to peace and to the lives around a border that hasn’t always been there.



Sinopsis / Synopsis / Synopsis

ES Los Pirineos han actuado como un espacio integrado, dando lugar a abundantes relaciones entre los habitantes de ambas vertientes.

“Pax avant” (paz en adelante) es la fórmula, el valor de la palabra, un ejemplo vivo de que el diálogo y el acuerdo son posibles. Este compromiso con la paz alienta la concordia entre los pueblos en tiempos de guerra.

El “Tributo de las tres vacas” es el tratado en vigor más antiguo de Europa. Colocando las manos sobre la Piedra de San Martín, y repitiendo tres veces “Pax Avant”, los valles de Roncal (Navarra) y Baretous (Francia), renuevan cada año el acuerdo según la Sentencia de Ansó (Huesca), de 1375.

FR Les Pyrénées ont toujours fonctionné comme un espace intégré, ce qui a donné lieu à de nombreux échanges entre les habitants des deux versants.

« Pax avant » (« paix dorénavant »), c’est la formule qui représente la valeur de la parole donnée, un exemple vivant qui montre que le dialogue et l’entente sont possibles. Cet engagement pour la paix encourage la concorde entre les peuples en temps de guerre.

Le Tribut des Trois Vaches est le plus vieux traité européen en vigueur. En plaçant leurs mains sur la Pierre Saint-Martin et en répétant trois fois « Pax avant », les vallées de Roncal (Navarre) et de Barétous (France) renouvellent chaque année leur accord conformément au jugement d’Ansó (Huesca) de 1375.

ENG The Pyrenees have always been a single, unified space that offers abundant opportunities for interactions between inhabitants on either side.

“Pax Avant” [“Peace from now on”] is a phrase that symbolizes the value of honoring an agreement, a living example that establishing rapport and reaching agreements is possible. This commitment to peace inspires mutual understanding among people in times of war.

The Tribute of Three Cows is the oldest treaty in force in Europe. Every year since 1375, representatives of the valleys of Roncal (Navarre) and Barétous (France) meet at the Belagua mountain pass, which the French call Pierre de Saint-Martin and the Spanish sometimes refer to as Piedra de San Martín. At the pass, these delegates place their hands on the Saint Martin boundary marker and repeat “Pax Avant” three times to renew their oath, as per the ruling issued by the people of Ansó.



Notas de dirección

En anteriores documentales, siguiendo a pastores trashumantes del valle de Roncal, oí hablar del “Tributo de las tres vacas”, un ritual que celebraba el valor de la palabra y la paz entre ambas vertientes de los Pirineos. La primera vez que asistí a la ceremonia, hace 17 años, un alcalde roncalés, tomando el micrófono y dirigiéndose a miles de personas que se congregan en torno a la piedra fronteriza, dijo: “Es la palabra más antigua de Europa”.

Cuando descubrí el lugar donde se recrea cada año este tratado o facería, el puerto de Belagua o Piedra de San Martín, supe que volvería a ese paisaje, y que acabaría contando una historia que se titularía “Pax avant” (paz en adelante).

Se trataba de arrancar al presente ecos de la intensa comunicación que a lo largo de los siglos ha existido entre ambas vertientes de los Pirineos. Una sociedad de montaña en la que es visible el paso de la Historia, y ante la que me preguntaba qué encuentros y desencuentros viven los valles colindantes hoy en día, para ver qué ha cambiado en los últimos 60 años, tras la profunda transformación sufrida en el mundo rural, y qué nuevas expectativas se abren para la región pirenaica.

Teníamos que remitir el pasado al presente a través de las imágenes de archivo y los testimonios de montañeses, que a lo largo del siglo XX se han trasladado de un lado a otro de la raya: madereros, pastores, artesanos, tratantes o contrabandistas. Y un tipo peculiar de viajeras: “las golondrinas”, mujeres de los valles de Roncal y de Ansó, que en octubre cruzaban las montañas a pie, para trabajar en las fábricas de alpargatas de Mauleón, y no volvían hasta la primavera.

Aunque los verdaderos protagonistas del documental acabaron siendo los habitantes actuales de la cordillera. Hombres y mujeres que han apostado por sus territorios para construir su historia individual. Entre los personajes que pueblan este espacio-frontera, cedimos la palabra a los pastores de ambas vertientes, a los voluntarios que se encargan del “reconocimiento de las mugas o límites”, a representantes de los valles que desarrollan proyectos comunes vinculados al turismo rural, a estudiosos y escritores de estos territorios.

Durante el confinamiento por la Covid19, me preguntaba cómo estaba afectando a las relaciones pirenaicas el cierre de los pasos fronterizos, tras los estados de alarma y de emergencia sanitaria decretados por España y Francia, 25 años después de desaparecer las fronteras en Europa.

En 2020, en plena pandemia, el “Tributo de las tres vacas” se celebró sin público. Fueron los alcaldes de los pueblos que protagonizan este documental, los que me llamaron para asegurarse de que íbamos a grabar un año más la ceremonia, en lo que consideraban un “momento histórico”.

Creo que es importante que se conozca y se divulgue este ejemplo de acuerdo y colaboración, del valor de la palabra entre dos sociedades que, por antiguas guerras y disputas, parecían condenadas a vivir una de espaldas a la otra.

Déclaration du directeur

À l'occasion des documentaires précédents, en suivant les bergers transhumants de la vallée de Roncal, j'avais entendu parler du Tribut des Trois Vaches, un rituel qui célèbre la valeur de la parole donnée et la paix entre les deux versants des Pyrénées. La première fois que j'ai assisté à la cérémonie, il y a 17 ans, un maire roncalais avait pris le micro et, s'adressant aux milliers de personnes rassemblées autour de la pierre frontière, avait déclaré : « Il s'agit du plus vieux serment d'Europe ».

Lorsque j'ai découvert l'endroit où est commémoré chaque année ce traité ou « facerie », le col de Belagua ou Pierre Saint-Martin, j'ai su que je reviendrais dans ce paysage et que je finirais par raconter une histoire intitulée « Pax avant » (« paix dorénavant »).

Il s'agissait d'arracher au présent des échos de l'intense communication qui a existé à travers les siècles entre ces deux versants des Pyrénées. Dans cette société montagnarde, le cours de l'Histoire est bien visible. Face à elle, je me demandais quelles ententes et mésententes vivaient aujourd'hui les vallées environnantes. J'étais curieux de savoir ce qui avait changé au cours des 60 dernières années, à la suite de la profonde transformation du monde rural, et quelles étaient les nouvelles perspectives qui s'ouvraient pour la région pyrénéenne.

Il fallait faire se refléter le passé dans le présent à travers les images d'archives et les témoignages des montagnards qui, tout au long du XXe siècle, se sont déplacés de chaque côté de la ligne : producteurs de bois, bergers, artisans, commerçants ou contrebandiers. Sans oublier des voyageuses bien particulières : les « hirondelles », les femmes des vallées de Roncal et d'Ansó qui traversaient les montagnes à pied au mois d'octobre, pour travailler dans les usines d'espadrilles de Mauléon et ne revenir qu'au printemps.

Mais les véritables acteurs du documentaire, ce sont les habitants actuels de cette chaîne de montagnes. Des hommes et des femmes qui ont choisi leurs terres pour construire leur histoire personnelle. Parmi les personnages peuplant cet espace-frontière, nous avons donné la parole aux bergers des deux versants, aux bénévoles qui se chargent de « l'inspection des mugas ou démarcations », aux représentants des vallées qui mettent en œuvre des projets communs liés au tourisme rural, ainsi qu'aux spécialistes et aux écrivains de ces terres.

Pendant le confinement lié à la covid-19, je m'interrogeais quant aux effets sur les relations pyrénéennes de la fermeture des points de passage, à la suite des états d'alerte et d'urgence sanitaire décrétés par l'Espagne et la France, 25 ans après la disparition des frontières en Europe.

En 2020, en pleine pandémie, le Tribut des Trois Vaches a été célébré sans public. Ce sont les maires des villages évoqués dans ce documentaire qui m'ont appelé : ils voulaient s'assurer que nous allions filmer, une année de plus, la cérémonie, dans ce qu'ils considéraient comme un « moment historique ».

Je pense qu'il est important de faire connaître et de divulguer cet exemple d'entente et de coopération, de la valeur de la parole donnée entre deux sociétés qui, à cause de guerres et disputes anciennes, semblaient vouées à vivre en se tournant le dos.

Director's Statement

In previous documentaries, while filming transhumant shepherds in the Roncal Valley, I heard about the “Tribute of Three Cows,” a ritual that celebrates the value of honoring an oath and keeping the peace between the two sides of the Pyrenees. The first time I attended the ceremony, 17 years ago, a mayor from the Roncal Valley, with a microphone in hand, addressed a crowd of thousands around the border marker and said: “This is the oldest oath in Europe.”

In Spain, the place where this treaty, or pasture land use-sharing agreement, is recreated each year is known as the Belagua Pass or Piedra de San Martín, while the French call it La Pierre de Saint-Martin. This is where the boundary marker dividing Spain and France is located and, when I first discovered the place, I knew that, one day, I would go back there to tell a story called “Pax Avant” [“Peace from now on”].

The aim was to evoke the echoes of the intense interrelationship between the two sides of the Pyrenees over the centuries and bring them into the present. This mountain society, marked by the course of history, made me wonder what sort of agreements and misunderstandings the adjoining valleys had today, what had changed in the past 60 years during which rural life has been profoundly transformed, and what new prospects are now emerging for the Pyrenees.

We had to connect the past to the present through archival images and testimonies from mountain people who, throughout the 20th century, have always crossed from one side of the border to the other: loggers, shepherds, artisans, traders, and smugglers. And one particular type of traveler: the “swallows,” women from the Roncal and Ansó valleys who used to cross the mountains on foot every October to work in the espadrille factories of Mauleón and did not return until spring.

However, the true protagonists of the documentary are ultimately the current inhabitants of the mountain range—men and women who are committed to their lands and determined to make their individual histories. Among the characters populating this border area, we gave the floor to shepherds from both sides of the mountain range; volunteers in charge of surveying the boundary markers for these shared grazing areas; local representatives in the valleys working together to carry out development projects involving rural tourism; scholars, and writers specializing in these areas.

During the COVID-19 lockdown, I wondered how the closing of the border crossing after Spain and France decreed a state of alarm and a health emergency might affect relations in the Pyrenees twenty-five years after Europe abolished its internal borders.

In 2020, at the height of the pandemic, the Tribute of Three Cows was celebrated without an audience. The mayors of the villages featured in this documentary called me to make sure we would be there to record the ceremony again that year, as they considered it a “historic moment.”

I think it is essential to recognize and promote this example of cooperation and collaboration, of the value of honoring an oath between two societies that seemed condemned to live with their backs turned to each other due to age-old wars and disputes.

DATOS / FICHE / FACTS

PAX AVANT / La palabra más antigua de Europa / Le plus vieux serment d'Europe / Europe's oldest oath

Duración/Durée/Length: 85 min

Formato de rodaje/Support de tournage/Shooting format: HD

Aspecto/Format d'image/Aspect ratio: 1.78 (16:9 Video), 1.85 (DCP 2K)

Formato de proyección/Support de projection/Screening format: Blu-Ray, Mov h.264, DCP

Color/Couleur/Color: Color

Sonido/Son/Sound: Dolby Surround 5.1, Stereo

Versión original/Langue de la VO/Original language: Español, Français, Euskera, Catalán

Subtítulos/Titrage/Subtitles: Français, English, Español

Año de producción/Année de production/Year of production: 2025

CRÉDITOS / GÉNÉRIQUE / CREDITS

Dirección/Directeur/Filmmaker: Domingo Moreno

Guión/Scénario/Screenplay: Domingo Moreno, Luisa Latorre

Director de fotografía/Cinématographie/Cinematographer: Sebastián Vanneuville

Música/Musique/Music: Joaquín Pardinilla, Josetxo Goia-Arbe

Montaje de video y sonido/Montage son et video/Editing sound and video: Luisa Latorre

Cámara/Image/Camera: Sebastián Vanneuville, Domingo Moreno

Sonido/Son/Sound: Domingo Moreno, Sebastián Vanneuville

Mezcla de sonido/Mixage/Sound mix: Estudios Roma

Postproducción/Post-production video/Post-production: Luisa Latorre

Traducción Francés/Traduction Français/Traslation French: Laurence Jude, Antonia Bordonada

Traducción Inglés/Traduction Anglais/Traslation English: Eva Obregón

Intérpretes/Casting/Cast: Fernando Hualde, Antonio Jesús Gorría, Marc et Sylvie Haritchabalet, Marina Collado, Martín Gastón, Marco Gastón, Samuel Gastón, J. Manuel Marco, "Marengo", Lorenzo Fuertes, Patricia Viscarret, Joseph Libarle-Laborde, Cédric Pucheu, Angel Mari Sanz, Txarranko, Pedro Jesús Baines.

Pierre Casabonne (Mairie Arette), David Baines y Carlos Anaut (Ayto. Isaba), Montse Castán y Blanca Alfonso (Ayto. Ansó), Junta de Roncal, Maryse Othart (Mairie de Sainte-Engrace), Délégués de la Vallée de Barétous y la Vallée d'Aspe.

Productora/Société de production/Production company: Domingo Moreno P.C.

Productor delegado Aragón TV/Production Déléguée/Associate Producer: Jaime Fontán

Dirección de producción/Directeur du production/Production manager: Domingo Moreno

DIRECTOR / DIRECTEUR / DIRECTOR

ES Domingo Moreno (Zaragoza, España, 1965). Guionista, director y productor. Se inició como cineasta en la Universidad de Zaragoza. Es diplomado en dirección por el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña (CECC), y por la New York Film Academy (NYFA). Estudió Cinematografía en la Universidad de Valladolid y realizó el Postgrado de Guión en la EICTV (San Antonio de los Baños, Cuba).

De su obra reciente, premiada y reconocida, destacan la exitosa serie *Huellas trashumantes, trashumancia en España* (coproducida con TVE, 2009), *Pastores de la niebla* (2013), *Las mudanzas del diablo* (2016), *Danza de los gigantes* (2017), *El espíritu de la Mojiganga* (2018), *Les Pyrénées Masquées* (2021), *La Montaña enmascarada* (2021), *Los Pirineos enmascarados* (2025), y *Pax Avant* (2025).

FR Domingo Moreno (Saragosse, Espagne, 1965). Scénariste, directeur et producteur. Il a été entamé comme cinéaste à l'Université de Saragosse. Il est diplômé en direction par le Centre d'Études Cinématographiques de Catalogne (CECC) et par New York Film Academy (NYFA). Il a étudié de la Cinématographie à l'Université de Valladolid et a accompli un cours universitaire supérieur de Screenwriting à l'EICTV (San Antonio de los baños, le Cuba).

De leur oeuvre récente, lauréat et reconnue, soulignent la série *Sur les traces de la transhumance, transhumance en Espagne* (coproduite avec TVE, 2009), *Bergers du brouillard* (2013), *Les mouvements du Diable* (2016), *Danse des Géants* (2017), *L'esprit de la Mojiganga* (2018), *Les Pyrénées Masquées* (2021), *La Montagne Masquée* (2021), (2025), et *Pax Avant* (2025).

ENG Domingo Moreno (Zaragoza, Spain, 1965). Screenwriter, Director and Producer. Moreno began making films at the University of Zaragoza. He has obtained diplomas in film directing from the Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña (CECC, Catalonia's Center for Film Studies), and from the New York Film Academy (NYFA). Moreno has studied Filmmaking at the University of Valladolid and completed a postgraduate course in Screenwriting at the EICTV (San Antonio de los Baños, Cuba).

His recent award-winning and widely acknowledged works include the successful series *Transhumant Tracks: Transhumance in Spain* (co-produced with TVE, 2009), *Herders of the Mist* (2013), *The Devil's Moves* (2016), *Dance of the Giants* (2017), *The Spirit of the Mojiganga* (2018), *The masked Pyrenees* (2021) *The Masquerade Mountains* (2021), *Los Pirineos enmascarados* (2025), and *Pax Avant* (2025).



PROYECCIONES Y FESTIVALES / SCREENINGS AND FESTIVALS

- 21st Dhaka International Film Festival* (DIFF) / Bangladesh / 2023
- International festival Days of Ethnographic Film (DEF) / Ljubljana, Slovenia / 2023
- 11º FIFER. Festival Internacional do Filme Etnográfico do Recife / Recife, Brasil / 2023
- Presentación en la Salle Barétous-Roncal / Arette, Francia / 2023
- Festival International du Film Pastoralismes et Grands Espaces / Grenoble, Francia / 2023
- V Festival Internacional do Filme Etnográfico do Pará / PREMIO Jean Rouch al Mejor Largometraje / Pará, Brasil / 2023
- PASTURAS, Festival Internacional de Cine de Pastoralismo / PREMIO Mejor Largometraje / Malargüe, Argentina / 2024
- Preestreno en el Cine de Ansó / Ansó, Huesca / 2024
- Preestreno en el Cine Municipal de Isaba / Isaba, Navarra / 2024
- Medimed / Sitges, España / 2024
- Love Peace and Freedom Film Festival / Chiapas, México / 2025
- Babel Film Festival / Cagliari, Italia / 2025



